



ОТНОСИТЕЛЬНО МАРКСИЗМА
В ЯЗЫКОЗНАНИИ

斯大林論馬克思主義
在語言學中的問題

五十年代出版社發行

ОТНОСИТЕЛЬНО МАРКСИЗМА
В ЯЗЫКОЗНАНИИ

1951.1.30

斯大林論馬克思主義
在語言學中的問題

(俄華對照)

本社編輯 發行人 金長佑

發行所 五十年代出版社

北京和平門內北新華街內六號

北京西單大街二三二號

上海南京西路一二九弄六號

香港德輔道中二二號大華行三樓

印刷者 五十年代出版社印刷廠

分發行所 聯營書店

北京·上海·漢口·廣州

〔版權所有 不准翻印〕

一九五〇年十二月十日初版

一九五一年一月三十日三版

2001—3000 (滬)

定價 5600

俄 文 津 梁

(修訂本)

蘇聯·吳素福著

定價 第一冊
第二冊

一·一〇〇〇
一·〇〇〇〇
(十八版)

俄文津梁文法註解

(第一冊)

蘇聯·吳素福編

定價

八·〇〇〇

基 本 俄 文

(再版)

劉祖勛編

定價

五·〇〇〇

高級俄文文法

南文明編

定價

二一·〇〇〇

俄文文法

(修正五版)

謝人放著(上下兩冊)

定價

一九·五〇〇

俄文翻譯教程

南文明編

定價

五·〇〇〇

俄語會話

英國·西蒙·瓦著
袁竹夫譯

定價

六·五〇〇

俄文單字簡捷記憶法

(修正四版)

劉世復校編

定價

一四·〇〇〇

蘇聯簡字簡語辭典

(再版)

戴鎮編

定價

五·五〇〇

俄文字母表

(正楷草體各一種)

陳定民編

售價

一·六〇〇

法文讀本

(第一冊)
(第二冊)

毛澤東著
中共中央俄文編譯局譯

定價

五·五〇〇
六·五〇〇

俄文為爭取國家財政經濟狀況的基本好轉而鬥爭

(三版)

毛澤東著
中共中央俄文編譯局譯

定價

二·五〇〇

俄文在北京慶祝五一勞動節幹部大會上的演說

(再版)

劉少奇著
中共中央俄文編譯局譯

定價

四·〇〇〇

斯大林論馬克思主義
在語言學中的問題

(俄華對照)

ОТНОСИТЕЛЬНО МАРКСИЗМА
В ЯЗЫКОЗНАНИИ

五十年代出版社發行

Относительно марксизма в языкознании

Ко мне обратилась группа товарищей из молодежи с предложением—высказать свое мнение в печати по вопросам языкознания, особенно в части, касающейся марксизма в языкознании. Я не языковед, и, конечно, не могу полностью удовлетворить товарищей. Что касается марксизма в языкознании, как и в других общественных науках, то к этому делу я имею прямое отношение. Поэтому я согласился дать ответ на ряд вопросов, поставленных товарищами.

ВОПРОС. Верно ли, что язык есть надстройка над базисом?

Ответ. Нет, неверно.

Базис есть экономический строй общества на данном этапе его развития. Надстройка—это политические, правовые, религиозные, художественные философские взгляды общества и соответствующие им политические, правовые и другие учреждения.

Всякий базис имеет свою, соответствующую ему надстройку. Базис феодального строя имеет свою надстройку, свои политические, правовые и иные взгляды соответствующие им учреждения,

論馬克思主義在語言學 中的問題

斯大林

有一部份青年同志要求我在報上發表關於語言學問題的意見，特別是關於馬克思主義在語言學中的問題的意見。我不是語言學家，當然我不能完全滿足這些同志的要求，至於馬克思主義在語言學中的問題也如同在其他社會科學中一樣，這對於我是有直接關係的，所以我就同意了回答這些同志提出的幾個問題。

問：有人說語言是經濟基礎上的上層建築，是否正確呢？

答：不對，不正確。

基礎是社會發展到某一階段上的社會經濟制度。上層建築是社會對於政治、法律、宗教、藝術、哲學的觀點，以及適合於這些觀點的政治法律等制度。

每一個經濟基礎，都有適合於它的上層建築。封建制度的基礎有它自己的上層建築，自己的政治、法律等等的觀點，以及適合於這些觀點的制度；

капиталистический базис имеет свою надстройку, социалистический — свою. Если изменяется и ликвидируется базис, то вслед за ним изменяется и ликвидируется его надстройка, если рождается новый базис, то вслед за ним рождается соответствующая ему надстройка.

Язык в этом отношении коренным образом отличается от надстройки. Взять, например, русское общество и русский язык. На протяжении последних 30 лет в России был ликвидирован старый, капиталистический базис и построен новый, социалистический базис. Соответственно с этим была ликвидирована надстройка над капиталистическим базисом и создана новая надстройка, соответствующая социалистическому базису. Были, следовательно, заменены старые политические, правовые и иные учреждения новыми, социалистическими. Но, несмотря на это, русский язык остался в основном таким же, каким он был до Октябрьского переворота.

Что изменилось за этот период в русском языке? Изменился в известной мере словарный состав русского языка, изменился в том смысле, что пополнился значительным количеством новых слов и выражений, возникших в связи с

資本主義的基礎有它自己的上層建築；社會主義基礎也有它自己的上層建築。當基礎發生變化和被消滅時，那末它的上層建築也就會隨着變化、隨着被消滅。當產生新的基礎時，那末也就會隨着產生適合於新基礎的新的上層建築。

在這方面，語言與上層建築是根本不同的。且拿俄國社會和俄國語言來看吧。在最近三十年中，在俄國消滅了舊的資本主義基礎，建設了新的社會主義基礎。同時，也就消滅了資本主義基礎上的上層建築，並建設了適合於社會主義基礎的新的上層建築。這就是說，舊的政治、法律等制度已經被新的社會主義制度所代替了。但是不管怎樣，俄國語言在基本上還是同十月革命以前一樣。

在這個時期中，俄國語言發生了一些什么變化呢？俄國語言的詞彙有了某種程度上的變化，這就是說，由於發生了新的社會主義生產，出現了新的

возникновением нового социалистического производства, появлением нового государства, новой социалистической культуры, новой общественности, морали, наконец, в связи с ростом техники и науки; изменился смысл ряда слов и выражений, получивших новое смысловое значение; выпало из словаря некоторое количество устаревших слов. Что же касается основного словарного фонда и грамматического строя русского языка, составляющих основу языка, то они после ликвидации капиталистического базиса не только не были ликвидированы и заменены новым основным словарным фондом и новым грамматическим строем языка, а, наоборот, сохранились в целостности и остались без каких-либо серьезных изменений,—сохранились именно как основа современного русского языка.

Далее. Надстройка порождается базисом, но это вовсе не значит, что она только отражает базис, что она пассивна, нейтральна, безразлично относится к судьбе своего базиса, к судьбе классов, к характеру строя. Наоборот, появившись на свет, она становится величайшей активной силой, активно содействует своему базису оформиться и укрепиться, принимает все меры к

國家、新的社會主義文化、新的社會精神、新的道德、以及由於技術和科學的發展，添加了一大批新的詞和語；有許多詞和語的意思改變了，獲得了新的意思；有許多陳舊了的詞在詞彙中看不見了。至於說到組成語言基礎的俄國語言基本詞彙和文法構造，在消滅資本主義基礎後，不僅沒有被消滅和被新的基本詞彙和新的文法構造所代替，相反的，它們是完全保存下來了，沒有什麼嚴重的變化，這就是說，保存下來成了現代俄國語言的基礎。

其次，上層建築是由基礎產生的，這並不是說上層建築只是反映基礎，只是消極的，中立的，對自己基礎的命運、對階級的命運、對制度的性質漠不關心的。相反的，上層建築一出現後，就要成為極大的積極力量，積極幫助自己基礎的形成和鞏

тому, чтобы помочь новому строю dokonать и ликвидировать старый базис и старые классы.

Иначе и не может быть. Надстройка для того и создается базисом, чтобы она служила ему, чтобы она активно помогала ему оформиться и укрепиться, чтобы она активно боролась за ликвидацию старого, отживающего свой век базиса с его старой надстройкой. Стоит только отказаться надстройке от этой ее служебной роли, стоит только перейти надстройке от позиции активной защиты своего базиса на позицию безразличного отношения к нему, на позицию одинакового отношения к классам, чтобы она потеряла свое качество и перестала быть надстройкой.

Язык в этом отношении коренным образом отличается от надстройки. Язык порожден не тем или иным базисом, старым или новым базисом, внутри данного общества, а всем ходом истории общества и истории базисов в течение веков. Он создан не одним каким-нибудь классом, а всем обществом, всеми классами общества, усилиями сотен поколений. Он создан для удовлетворения нужд не одного какого-либо класса, а всего общества, всех классов общества. Именно поэтому он создан, как единый для общества и об-

固，採取一切辦法幫助新制度來根除和消滅舊基礎與舊階級。

不這樣也是不可能的。基礎之所以創立自己的上層建築，也就是爲了要使上層建築替它服務，要使上層建築積極幫助它形成起來和鞏固起來，要使上層建築積極爲消滅已經過時的舊基礎及其舊上層建築而鬥爭。只要上層建築拒絕履行它替基礎服務的作用，只要上層建築從積極保衛自己基礎的立場走到對自己基礎漠不關心的立場，走到對各個階級同等看待的立場，它就會喪失自己的本質，並終止其爲上層建築。

在這一方面，語言是與上層建築根本不同的。語言不是一個社會內部這一種或那一種舊的或新的基礎所產生，而是千百年來社會歷史全部進程和基礎歷史全部進程所產生的。語言不是某一個階級所創造的，而是全社會、而是社會各個階級幾百代的努力所創造的。語言的創造不是爲了滿足某一個階級的需要。而是爲了滿足全社會、滿足社會所有各個階級的需要。正是因爲如此，所以創造出來的語言是全民的語言，對於社會是統一的，對於社會

всех членов общества, общенародный

». Звиду этого служебная роль языка, как средства общения людей, состоит не в том, чтобы обслуживать один класс в ущерб другим классам, а в том, чтобы одинаково обслуживать все общество, все классы общества. Этим собственно и объясняется, что язык может одинаково обслуживать как старый, умирающий строй, так и новый, поднимающийся строй; как старый базис, так и новый, как эксплуататоров, так и эксплуатируемых.

Ни для кого не составляет тайну тот факт, что русский язык так же хорошо обслуживал русский капитализм и русскую буржуазную культуру до Октябрьского переворота, как он обслуживает ныне социалистический строй и социалистическую культуру русского общества.

То же самое нужно сказать об украинском, белорусском, узбекском, казахском, грузинском, армянском, эстонском, латвийском, литовском, молдавском, татарском, азербайджанском, башкирском, туркменском и других языках советских наций, которые так же хорошо обслуживали старый, буржуазный строй этих наций, как обслуживают они новый, социалистический строй.

全體組成員是共同的。因此，語言作為人們交際工具的服務作用，不是替一個階級服務而損害另一個階級，而是一視同仁地替全社會服務、替社會所有各個階級服務。這也就是為什麼語言可以一視同仁地替舊的衰亡的制度服務，也替新的上升的制度服務；可以替舊基礎服務，也可以替新基礎服務；可以替剝削者服務，也可以替被剝削者服務。

誰都知道，俄羅斯語言替十月革命以前俄國社會的資本主義和資產階級文化服務，與它在現時替社會主義制度和社會主義文化服務，是服務得同樣好的。

關於烏克蘭語言、白俄羅斯語言、烏茲別克語言、卡查赫語言、喬治亞語言、阿爾明尼亞語言、愛沙尼亞語言、拉脫維亞語言、立陶宛語言、莫爾達維亞語言、韃靼語言、阿捷爾拜疆語言、巴什基爾語言、土爾克明語言以及其他蘇聯民族的語言都可以同樣說，既替這些民族的舊的資產階級制度服務得很好，也替這些民族的新的社會主義制度服務得很好。

不這樣也是不可能的。語言的存在與語言的創

Иначе и не может быть. Язык для того и существует, он для того и создан, чтобы служить обществу, как целому, в качестве орудия общения людей, чтобы он был общим для членов общества и единым для общества, равно обслуживающим членов общества независимо от их классового положения. Стоит только сойти языку с этой общенародной позиции, стоит только стать языку на позицию предпочтения и поддержки какой-либо социальной группы в ущерб другим социальным группам общества, чтобы он потерял свое качество, чтобы он перестал быть средством общения людей в обществе, чтобы он превратился в жаргон какой-либо социальной группы, деградировал и обрек себя на исчезновение.

В этом отношении язык, принципиально отличаясь от надстройки, не отличается, однако, от орудий производства, скажем, от машин, которые так же одинаково могут обслуживать и капиталистический строй и социалистический.

Дальше. Надстройка есть продукт одной эпохи, в течение которой живет и действует данный экономический базис. Поэтому надстройка живет недолго, она ликвидируется и исчезает с ликвидацией и исчезновением данного базиса.

造也就是爲了作爲人們交際的工具而替全社會服務，就是爲了使語言成爲對社會全體組成員是共同的東西，對社會是統一的東西。它要對社會組成員同等服務而不管這些組成員的階級地位怎樣。只要語言離開這個全民立場，只要語言站到偏愛和支持某一社會集團而損害另一些社會集團的立場上時，它就會喪失自己的本質，它就會終止其爲人們在社會中交際的工具，它就會變成某一社會集團的同行語（Жаргон）而退化下去，以至最終消失掉。

在這一方面，語言是與上層建築有原則上的不同的，但是與生產工具是沒有區別的。例如機器，既可以替資本主義制度服務，也可以替社會主義制度服務。

再次，上層建築是同一經濟基礎存在着和活動着的一個時代的產物，因此上層建築的生命是不長久的，它要隨着這個基礎的消滅而消滅，它要隨着這個基礎的消失而消失。

Язык же, наоборот, является продуктом целого ряда эпох, на протяжении которых он оформляется, обогащается, развивается, шлифуется. Поэтому язык живет несравненно дольше, чем любой базис и любая надстройка. Этим собственно и объясняется, что рождение и ликвидация не только одного базиса и его надстройки, но и нескольких базисов и соответствующих им надстроек — не ведет в истории к ликвидации данного языка, к ликвидации его структуры и к рождению нового языка с новым словарным фондом и новым грамматическим строем.

Со времени смерти Пушкина прошло свыше ста лет. За это время были ликвидированы в России феодальный строй, капиталистический строй и возник третий, социалистический строй. Стало быть, были ликвидированы два базиса с их надстройками и возник новый, социалистический базис с его новой надстройкой. Однако, если взять, например, русский язык, то он за этот большой промежуток времени не претерпел какой-либо ломки, и современный русский язык по своей структуре мало чем отличается от языка Пушкина.

Что изменилось за это время в русском языке